

1846

# MÄDCHEN'S KLAGE

(Les plaintes de la jeune fille)

VON

Franz Schubert

*für Piano allein*

VON

J. F. SCHLESINGER.

N<sup>o</sup> II. Pr. 17 ½ Sgr.

Eigenthum der Verleger.

Berlin, bei A<sup>d</sup> M<sup>t</sup> SCHLESINGER, 54 Linden.

Paris, Richault.

S. 3186 (2)

Wien, Depot bei Müller.





### DES MÄDCHENS KLAGE.

Der Eichwald braust, die Wolken ziehn,  
Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün,  
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,  
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,  
Das Auge vom Weinen getrübet.

Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,  
Und weiter giebt sie dem Wunsche nichts mehr;  
Du Heilige, rufe Dein Kind zurück,  
Ich habe genossen das irdische Glück,  
Ich habe gelebt und geliebet.

Es rinnet der Thränen vergeblicher Lauf,  
Die Klage, sie wecket die Todten nicht auf.  
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust  
Nach der süßen Liebe verschwund'ner Lust,  
Ich, Himmlische, will's nicht versagen.

Lass rinnen der Thränen vergeblichen Lauf.  
Es wecke die Klage den Todten nicht auf,  
Das süsseste Glück für die trauernde Brust,  
Nach der schönen Liebe verschwund'ner Lust,  
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.

*Schiller.*



**MÄDCHEN'S KLAGE.**  
*Les plaintes de la jeune fille.*  
**MÉLODIE de FRANÇOIS SCHUBERT.**  
 Traduite pour Piano seul par  
**F. LISZT.**

**N° 2.** *Andante doloroso.*

**PIANO.**

*pesante*

*marcato ed espressivo il canto.*

*l'accompagnamento.*

\*) Die auf der obern Linie stehenden Noten werden mit der rechten, die auf der untern Linie stehenden mit der linken Hand gespielt.

\*) Les notes placées sur la ligne supérieure doivent être exécutées par la main droite, et celles de la ligne inférieure par la main gauche.

Die Transcription: Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger, S. 3186. (2) Mit Erlaubniß des Original-Verlegers



*agitato.*

*crescendo*

5

*con intimissimo sentimento.*

*Ped.  
una corda.*

*\* Ped. \**

*Ped.*

*\* Ped. \**

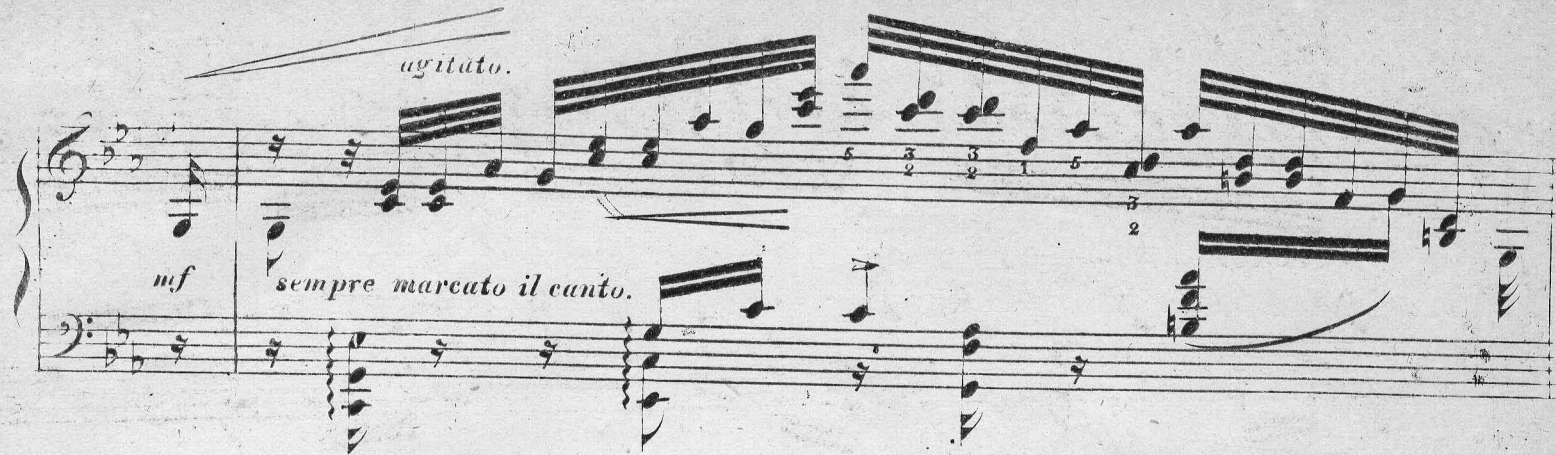
*smorz.*

*più agitato.*



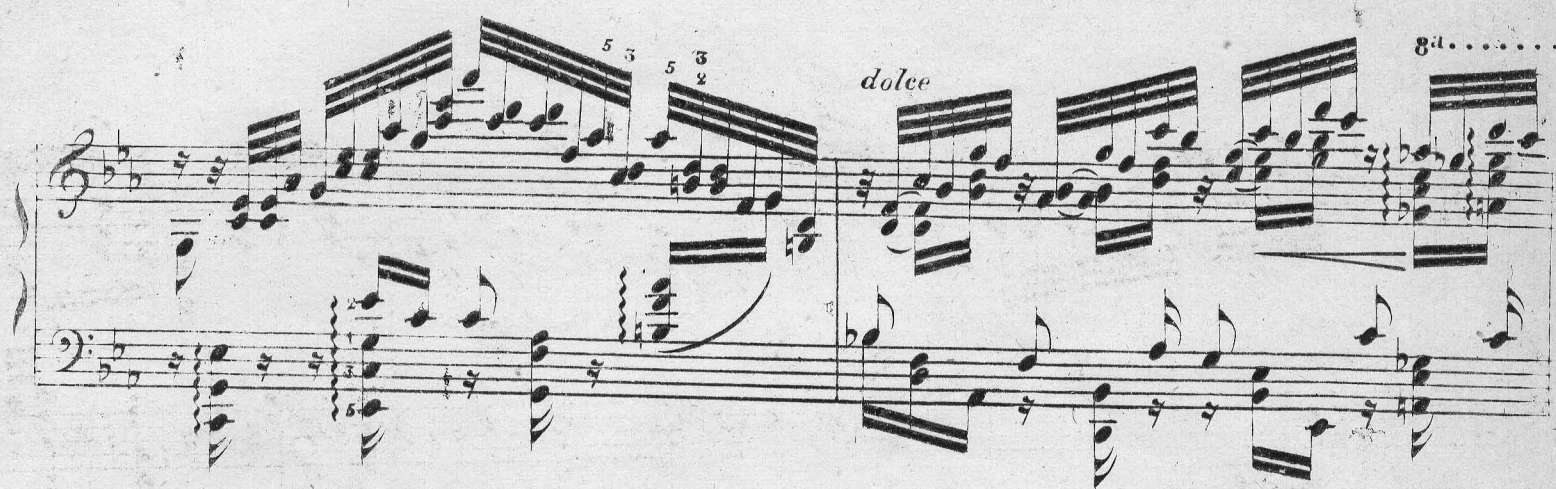
*agitato.*

*mf* *sempre marcato il canto.*

This system features a piano accompaniment in the left hand with a steady eighth-note pattern. The right hand plays a series of ascending and descending sixteenth-note runs, marked with fingerings (5, 3, 2, 1, 5, 2, 3, 2). The tempo is indicated as 'agitato'.

*dolce*

*8a.....*

The piano accompaniment continues with eighth notes. The right hand features more complex sixteenth-note passages, including some triplets, marked with fingerings (5, 3, 2, 1, 5, 2, 3, 2). The tempo changes to 'dolce'.

*..... loco.*

*rudolente.*

The piano accompaniment remains consistent. The right hand plays a series of sixteenth-note runs, marked with fingerings (5, 3, 2, 1, 5, 2, 3, 2). The tempo is marked 'rudolente'.This system continues the musical piece with the same piano accompaniment and right-hand sixteenth-note patterns. The tempo remains 'rudolente'.



8<sup>a</sup>.....

luco.

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) contains dense, rapid sixteenth-note passages. The lower staff (bass clef) features a melodic line with the instruction *espressivo.* written above it.

Second system of the musical score, continuing the dense texture with complex rhythmic patterns in both staves.

Third system of the musical score. The upper staff includes the instruction *pesante.* above it. The lower staff contains complex fingering numbers (5, 3, 1, 2) under specific notes.

Fourth system of the musical score, concluding the page with intricate musical notation and fingering in both staves.



*tremolando.*  
12  
*espressivo appassimento assai.*

*rinf*

*più dolce.*

*cres*

5



*sf strepitoso.* *sf strepitoso.*  
*tremolando.* *ff* *Ped. disperato.* \* *Ped.* *8a...*  
*tremolando.* *rinf.*

The musical score consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system features a forte (*sf*) and *strepitoso* (tumultuous) instruction. The second system includes a *rinf.* (rinfacciato) marking. The third system has a *tremolando.* (tremolo) instruction and a *ff* (fortissimo) dynamic. The fourth system includes a *Ped. disperato.* (pedalissimo) instruction and a *\* Ped.* marking. The fifth system features a *tremolando.* instruction and a *rinf.* marking. The score is numbered 12, 13, and 19 at various points.



*disperato.*

*rinf.*